



ПРОЄКТ № 1582

**КРОПИВНИЦЬКА МІСЬКА РАДА  
СЕСІЯ ВОСЬМОГО СКЛИКАННЯ  
РІШЕННЯ**

від "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 2023 року

№ \_\_\_\_\_

**Про встановлення партнерських  
відносин між Кропивницькою  
міською територіальною громадою  
і громадою міста Крефельд  
(Німеччина)**

Керуючись статтями 140, 144 Конституції України, статтею 10 Європейської хартії місцевого самоврядування, статтями 25, 26, 59 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", беручи до уваги спільну зацікавленість Кропивницької міської територіальної громади та громади міста Крефельд (Німеччина) у встановленні партнерських зв'язків і співробітництва, з метою популяризації економічного, науково-освітнього, соціально-культурного, туристичного та спортивного потенціалу Кропивницької міської територіальної громади, Кропивницька міська рада

**В И Р І Ш И Л А:**

1. Встановити партнерські відносини між Кропивницькою міською територіальною громадою і громадою міста Крефельд (Німеччина) шляхом укладання Договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Крефельд (Німеччина).

2. Затвердити проєкт Договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Крефельд (Німеччина), додається.

3. Уповноважити секретаря міської ради підписати Договір про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Крефельд (Німеччина).

4. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну депутатську комісію з питань місцевого самоврядування, прав і свобод людини, депутатської етики та регламенту.

**Секретар міської ради**

**Олег КОЛЮКА**

## ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення Кропивницької міської ради

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 2023 року № \_\_\_\_\_

<b>PARTNERSCHAFTSVERTRAG</b>	<b>ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО</b>
zwischen der Kropyvnytskyi städtische territoriale Gemeinschaft und der Stadtgemeinde Krefeld	між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Крефельд
Zur Festigung und Vertiefung freundschaftlicher Kontakte haben die Kropyvnytskyi städtische territoriale Gemeinschaft und die Stadtgemeinde Krefeld diesen Partnerschafts- und Kooperationsvertrag geschlossen.	З метою посилення і поглиблення дружніх контактів Кропивницька міська територіальна громада та громада міста Крефельд уклали цей Договір про партнерство і співробітництво.
In der Überzeugung, dass durch partnerschaftliche Beziehungen zwischen den Bürgern, Jugendlichen und Organisationen eine bessere Verständigung und ein friedliches Zusammenleben und dadurch auch eine dauerhafte Verständigung zwischen einzelnen Nationen als ein Schritt zur Verwirklichung des vereinigten Europas erzielt wird, wird folgendes vereinbart.	Будучи переконаними в тому, що завдяки партнерським відносинам між громадянами, молоддю і організаціями досягається краще порозуміння та мирне співіснування, а внаслідок цього і тривале взаєморозуміння між окремими націями як основа об'єднаної Європи, Сторони домовилися про наступне.
Im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Möglichkeiten werden sich die beiden Gemeinden um den Ausbau der Beziehungen auf humanitärem, kulturellem, wirtschaftlichem, wissenschaftlichem, schulischem, touristischem und sportlichem Gebiet bemühen. Dabei wird der Zusammenführung junger Menschen, insbesondere durch individuelle und familiäre Einbindung, besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Diese Ziele sollen mit Hilfe von folgenden Aktivitäten erreicht werden:	У рамках своїх повноважень і можливостей обидві громади докладатимуть зусилля задля розбудови взаємних відносин у гуманітарній, культурній, науковій, економічній, туристичній і спортивній сферах. При цьому особлива увага приділятиметься об'єднанню молодих людей шляхом індивідуальної та колективної інтеграції. Ці цілі будуть досягатися за допомогою таких заходів:
<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> Gegenseitige Besuche von Delegationen der Gemeinden, Organisationen und Vereinen.</li><li><input type="checkbox"/> Schüleraustausche sowie weitere Kontakte von jungen Leuten.</li><li><input type="checkbox"/> Partnerschaft (Freundschaft) zwischen Schulen.</li><li><input type="checkbox"/> Ermöglichung von praktischen Austauschaufenthalten in Lehrlings- und Schulbereichen.</li><li><input type="checkbox"/> Kulturaustausch (Ausstellungen, Tanzauftritte, Theater, Musik u. a.).</li><li><input type="checkbox"/> Touristische Aktivitäten, sportliche Wettbewerbe.</li><li><input type="checkbox"/> Zusammenarbeit der Bibliotheken und Museen.</li><li><input type="checkbox"/> Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaftsförderung und der Weiterentwicklung der Infrastruktur;</li><li><input type="checkbox"/> Zusammenarbeit zwischen Universitäten und Hochschulen.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="checkbox"/> взаємний обмін делегаціями від громад, організацій і громадських об'єднань;</li><li><input type="checkbox"/> учнівські обміни та інші контакти між молодими людьми;</li><li><input type="checkbox"/> партнерство (дружба) між школами;</li><li><input type="checkbox"/> перебування з метою практичного обміну в освітній сфері;</li><li><input type="checkbox"/> культурний обмін (виставки, танцювальні виступи, театр, музика та ін.);</li><li><input type="checkbox"/> туристичні заходи, спортивні змагання;</li><li><input type="checkbox"/> співробітництво між бібліотеками і музеями;</li><li><input type="checkbox"/> співробітництво у сфері економічного розвитку і подальшого розвитку інфраструктури;</li><li><input type="checkbox"/> Співпраця між університетами та коледжами</li></ul>

<p>Beide Gemeinden verpflichten sich, die entsprechenden Aktivitäten und Begegnungen soweit möglich-finanziell zu unterstützen. Die jeweiligen Aktivitäten und Begegnungen werden über die Kommunalverwaltungen abgestimmt. Über geeignete Veranstaltungen erfolgt frühzeitige gegenseitige Unterrichtung. Durch Hinweise in Publikationen, bei Veranstaltungen und auf öffentlichen Plätzen soll der Wille zur Zusammenarbeit beider Gemeinden zum Ausdruck gebracht werden.</p>	<p>Обидві громади зобов'язуються надавати можливу фінансову підтримку для проведення відповідних заходів і зустрічей, які будуть узгоджуватися між органами управління громад. Сторони вчасно інформуватимуть одна одну про відповідні заходи. Воля громад до співробітництва буде знаходити свій вираз у вигляді публікацій, інформування під час заходів у громадських місцях.</p>
<p>Kropyvnytskyi städtische territoriale Gemeinschaft:</p> <p>_____</p> <p>(Bürgermeister)</p>	<p>Кропивницька міська територіальна громада:</p> <p>_____</p> <p>(Міський голова )</p>
<p>Stadtgemeinde Krefeld:</p> <p>_____</p> <p>(Bürgermeister)</p>	<p>Громада міста Крефельд:</p> <p>_____</p> <p>(Голова громади)</p>

**Директор департаменту з питань економічного розвитку**

**Ніна РАХУБА**

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**  
**до проєкту рішення Кропивницької міської ради**

**"Про встановлення партнерських відносин між Кропивницькою  
міською територіальною громадою і громадою  
міста Крефельд (Німеччина)"**

**1. Посилання на законодавство**

Конституція України, Європейська хартія місцевого самоврядування, Закон України "Про місцеве самоврядування в Україні".

**2. Обставини необхідності розробки проєкту рішення**

За сприяння проєкту "Муніципальні партнерства з Україною", який реалізується за безпосереднім дорученням Федерального Міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини з метою підтримки дружніх та партнерських взаємин між територіальними громадами Німеччини та України, 22 березня 2023 року відбулась онлайн-зустріч керівництва міської ради з керівництвом міста Крефельд (Німеччина), під час якої досягнуто домовленості про встановлення побратимських відносин між громадами.

Беручи до уваги спільну зацікавленість Кропивницької міської територіальної громади та громади міста Крефельд (Німеччина) у встановленні партнерських зв'язків і співробітництва, з метою популяризації економічного, науково-освітнього, соціально-культурного, туристичного та спортивного потенціалу нашої громади необхідно прийняти дане рішення.

**3. Ціль прийняття проєкту рішення**

Встановити партнерські відносини між Кропивницькою міською територіальною громадою і громадою міста Крефельд (Німеччина) шляхом укладання Договору про партнерство між Кропивницькою міською територіальною громадою та громадою міста Крефельд (Німеччина).

**4.Результати розгляду на постійних комісіях та виконавчим комітетом**

Проєкт рішення внесено на розгляд постійної депутатської комісії з питань місцевого самоврядування, прав і свобод людини, депутатської етики та регламенту

**5.Фінансово-економічне обґрунтування проєкту рішення.**

Проєкт рішення не потребує додаткового фінансування.

**Директор департаменту з питань  
економічного розвитку міської ради**

**Ніна РАХУБА**